



Нилуфар ЭШОНҚУЛОВА

ўқитувчи

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

fara_tashkent@mail.ru

НЕМИС ТИЛИДА МЕЛИОРАТИВ ЛЕКСИКАНИНГ ҚЎЛЛАНИЛИШИ

Ушбу мақолада немис тилида мелиоратив лексиканинг қўлланилиши, уларни нутқда қўллашга туртки бўлувчи сабаблар хусусида сўз юритилади. Унда “мелиоратив лексика” термини юзасидан таъриф ва изоҳлар келтирилган. Немис тилидаги фаол мелиоратив лексика қўлланилиш соҳалари ва объектларига асосан тасниф этилган. Даврий нашрлардан мелиоратив лексикага оид мисоллар келтирилган.

В статье речь идет о мелиоративной лексике в немецком языке, о причинах и особенностях ее употребления в речи. В работе приведены определения термина «мелиоративная лексика». Активная мелиоративная лексика немецкого языка классифицирована по областям и объектам её применения. Приведены примеры мелиоративной лексики из периодической печати.

This article deals with the ameliorative lexics in German, as well as the causes and characteristics of their usage in speech. The article presents the definitions of the term «ameliorative lexics» and their analyses. Active ameliorative lexics are classified according to areas and objects of usage. Periodical publishing served as a material for ameliorative lexics.

Калит сўзлар: мелиоратив лексика, фикрни мелиоратив ифодалаш, ономасиологик тасниф, семантик гуруҳ, мелиорация ҳодисаси, сўзларни мелиоратив алмаштириш.

Ключевые слова: мелиоративная лексика, мелиоративное высказывание, ономасиологическая классификация, семантическая группа, мелиорационное явление, мелиоративная замена слов.

Key words: ameliorative lexics, ameliorative expressions, onomasiological classification, semantic group, amelioration phenomenon, ameliorative replacement.

Нутқда мелиоратив лексикани ўз ўрнида қўллаш мулоқот самарали бўлишининг асосий омилларидан биридир. Шу ўринда тилшуносликда қўлланиладиган “мелиоратив лексика” терминига тўхтаб ўтиш лозим. О.Ахманованинг “Лингвистик терминлар луғати”да “мелиоратив” терминида куйидагича таъриф берилган: “Мелиоратив (улуғлаш, кўкларга кўтариш) ингл. meliorative, ameliorative, фр. melioratif, нем. meliorativ. Экспрессив-эмоционал-

баҳоловчи (бўёқдор, нозик маъноли) сўз ёки сўзга шундай хусусият берувчи ижобий маъно. Мелиоратив маъно. Мелиоратив сўз. Мелиоратив кўшимча.”(1, 226). Deutsches Universalwoerterbuch (Немис тилининг универсал луғати) да эса мазкур терминга “*meliorativ (Adj.; Sprachw.) die Bedeutung verbessernd; Ggs. Pejorative. Die meliorative Entwicklung eines Wortes (zu lat. Melior “besser”)*”(2) – дея таъриф келтирилган. Яна бир Neues grosses Woerterbuch Fremdwörter луғатида эса “*meliorativ (Adj.) verbessernd (lat.). Meliorativum – Bezeichnung in der Sprachwissenschaft fuer ein Wort, dessen Bedeutung sich ins Positive gewandelt hat (lat.)*” (3, 300) – деган изоҳни учратамиз. Берилган изоҳ ва таърифлардан келиб чиқиб айтиш мумкинки, мелиоратив лексика – ижобий баҳога эга лексик бирликлар семантик гуруҳидир. Нутқда мелиорация ишлатишга турки бўладиган сабабларга келадиган бўлсак, улар муайян жамиятнинг ахлоқий, маданий, ижтимоий ва бошқа йўналишларида содир бўлаётган ўзгаришларига мувофиқлашиб, мослашиб бориши мумкин. С.Ульманнинг фикрига кўра, кўрқув, хурофот, диний ва шу каби бошқа сабаблар орқали юзага келадиган мелиоратив лексика жамият тараққий этиши билан эскириб бориши, камдан-кам ҳолатларда учраши мумкин, бироқ улар бутунлай йўқ бўлиб кетмайди. Мулозамат, назокат ва одоб юзасидан пайдо бўлган мелиоратларнинг эса, аксинча, юксак маънавий меъёрлар ва ижтимоий ахлоқнинг ўта нозик шакллари ривожланиб, жамият юқори чўққиларни забт этиб боргани сари тез-тез қўлланилишига гувоҳ бўламиз. Бироқ, бундай ҳолатларда ҳам айрим нозиклашиб қолган табулар аста-секинлик билан муомаладан чиқиб бораверади (4, 283) (таққослаш учун: нем.*Beinkleid* сўзи *Hose* ўрнига).

П.Генцелнинг таъбирига кўра, яқин келажакда фикрни мелиоратив (эвфемистик) ифодалаш усулидан воз кечиш ҳақида гап ҳам бўлиши мумкин эмас(5, 271). Нутқда қўлланиладиган маъқуллаш, эҳтиром кўрсатиш ва мактов сўзлар айнан мелиоратив лексикага оид сўзлардир. Қуйида мелиоратив лексикани қўллашга сабаб бўладиган соҳа ва объектларни кўриб чиқиб, имкон қадар уларнинг ономаσιологик таснифини келтираамиз.

Мелиоратив лексикани қўллашга ундовчи биринчи навбатда диний ва хурофий сабаблар келтирилади. Уларни эса қуйидагича таснифлаш чиқиш мумкин:

1) “илоҳий кучлар” номлари:

der Allmaechtige, Schoepfer, Unsichtbare, Herr ueber Leben und Tod, Herrje, Herrschaft, Jemine (Gott);

2) “ёвуз кучлар” номлари:

der Tausend, Gottseibeius, Fuerchtegott, Donnerleder, Donnerwetter, Deichsel, Teixer, Dieser und Jener, Kuckuck (Teufel);

3) айрим ҳайвонлар номлари:

Der Braune (Baer); der Graue, Hoelzing, Grauhans (Wolf);

4) бидъатлар:

dieErntestehtnichtslecht (niemals: gut!)

Маънавий-ахлоқий сабаблар эса ижобий сўзларни қўллашга иккинчи сабаб сифатида кўрсатилади: Хусусан,

1) ўлим ва у билан боғлиқ барча нарсалар:

verscheiden, ableben, entschlafen, abberufen sein (sterben); Hinscheid, Ableben; Sensenmann, Freund Hein; Exitus (Tod); Gottesacker, Zoemeterium (Friedhof); Bestattungsinstitut (Sargtischlerei); beseitigen, liquidieren, eliminieren, dezimieren (ermorden); sich das Leben nehmen, sich entleiben, den Freitod wahlen (Selbstmord begehen);

2) жиноятлар:

der Asoziale, Kriminelle, Rechtsbrecher, Gesetzesuebertreter (Verbrecher); Langfinger (Dieb); Kidnapper (Menschenräuber); Hijacker (Flugzeugentfuehrer); Sittenaufweicher (Sittlichkeitsverbrecher); ziehen, etw. mitgehen lassen, krumme Finger machen, mitnehmen, abstauben (stehlen); Delikt, Tat, Untat (Verbrechen); Мелиоратив сўз ўрнида қўлланиб келаётган “Kidnapper” (Menschenraeuber)– одам овловчи (одам қароқчилари) терминиға қуйидаги мисолни келтирамиз: “Jonathan hat 13 von 32 mexikanischen Bundesstaaten durchquert, hat Kidnapper, Klapperschlagen, Moskitoschwärme, Durst, Folter, Hitze, Kälte überlebt – 79 Tage und Nächte, und jede Sekunde, sagt er, habe sich ihm eingebrannt” (6, 88–89).

3) жазо, ахлоқ тузатиш муассасалари:

hinter den schwedischen Gardinen sitzen (im Gefaengnis); Anstalt, Besserungsanstalt, Kittchen (Gefaengnis); Hoechststrafe (Todesstrafe); Freiheitsentzug (Gefaengnisstrafe); Aufenthaltsbeschraenkung (Verbannung); Nacherziehung (Strafe bei jugendlichen Rechtsbrechern); Масалан, “Bis 2011 war die einst groessteBesserungsanstalt der USA in Betrieb – ein Ort der Folter, mitten in Florida”(7, 48–49).

4) инсоннинг салбий хислатлари:

а) ёлғон, алдов:

dichten, phantasieren, uebertreiben, nicht die Wahrheit sagen (luegen); Phantasie, Wunschtraum, Wunschdenken, Uebertreibung, Ente (Luege);

б) ялқовлик: *bequem, arbeitsscheu (faul);*

в) қўрқоқлик: *schuechtern, scheu; Hase, Hasenfuss, Held (Feigling);*

г) ҳасислик, очқўзлик: *sparsam, aus Greifswald sein;*

5) касалликлар:

Unwohlsein, Indisposition (Krankheit); Neubildung, Karzinom, Neoplasma (Krebs); Tbc (Tuberkulose); St. Veltins Krankheit, heilige Krankheit (Epilepsie);

6) инсоннинг жисмоний камчиликлари:

koerperbehindert, handikapiert, infirm, bettlaegrig; hoersprachgeschaedigt (taubstumm); gehoerlos (taub); sprachauffaellig (sprachgebrechlich);

7) инсоннинг ақлий заифлиги:

gemuetskrank, gemuetsleidend, einfaeltig, gutmuetig, naiv; Borneo ist sein Vaterland (borniert);

8) баъзи даволаш муассасалари ва бошқа муассасалар:

Heilanstalt, Klinik, Landeskrankenhans, Haus der Leides (Irrenanstalt); Altershotel Feierabendheim (Altersheim); Lungensanatorium (Tbc – Krankenhaus);

9) тананинг баъзи аъзолари:

der Hintere, After, der edle Koerperteil, Hinterruecken, Ruecken, die fuenf (vier) Buchstaben, Podex (Gesaess) u.a. ;

10) либос қисмлари:

Unaussprechliche, Beinkleid (эск. Hose); BH (Buestenhalter); Petticoat (Unterrock); Slip, Minislip (Badehose); Umstandskleid (fuer schwangere Frauen);

11) физиологик жараёнлар:

die kleine (grosse) Notdurft verrichten, sich erleichtern; ein natuerlichesBeduerfnis befriedigen; Perspiration (Schwitzen); Nasenschleim (Rotz); Saliva (Speichel);

12) физиологик жараёнларнинг бузилиши:

Diarrhoe (Durchfall); Obstipation (Verstopfung); die Speisen nicht behalten koennen, den Mageninhalt spucken (erbrechen);

13) ишқий ҳис-туйғулар ва инсонлараро муносабат:

Verhaeltnis; Erotik; Koitus; sich zueinander hingezogen fuehlen; die Stimme der Natur folgen; Schwester der Liebe, Schatten der Liebe (Eifersucht);

14) ҳомиладорлик, оналик;

in gesegneten (anderen) Umstaenden sein, schwer zu Fuss sein, Zuwachs erwarten, ein suesses Geheimnis haben (schwanger sein); zur Weit bringen (gebaeren) Graviditaet (Schwangerschaft); SU (Schwangerschaftsunterbrechung);

15) айрим дори-дармон ва тиббий препаратлар:

Pille, Antibabypille. Wunschkindpille, Ovulationshemmer, kontrazeptive Mittel (gegen die Schwangerschaft); Vomitiv (Brechmittel); Deodorant, Antitranspirant (Mittel gegen Koerpergeruch);

16) санитария муассасалари:

Beduerfnisanstalt, WC, das geheime Kabinett, wohin der Kaiser zu Fuss geht, Numero Null (Abort);

17) ахлоқий ва ижтимоий иллатлар:

Freundin, Dame, Call-Girl, Freudengirl, Asphaltblume, M.v.D. (Hure); Eros-Center, Callgirl-Betrieb, Etablissement, Appartementhaus (Bordell); trinklustig, schnapsfreudig, weinfroh, Bacchusfreund (Alkoholiker); drogenabhaengig, drogengefaehrdet, Drogenerfahrung haben (rauschgiftsuechtig). "Heißt das, man sollte Drogenerfahrung haben, um die Platte anzuhoeren?" (8, 213).

Мелиоратив лексикани ишлатишга туртки бўладиган учинчи сабаб эса обрў-эътибор ва хурматни сақлашга бўлган интилиш ҳосиласидир. Яъни,

1) инсоннинг ташқи кўриниши:

vollschlank, fuellig, stark, wohlbeleibt, wohlgenaehrt, korpulent (dickleibig); zart, zierlich schlank (mager); hohe Stirn, breiter Scheitel (Glatze); haarlos (kahl);

2) ёшга эътибор қаратиш (айниқса, аёлларга нисбатан);

(hoch)betagt, in vorgerueckten Jahren, in gesegneten, segensreichen, fortschreitenden Alter (alt); Sie ist etwas ueber die besten Jahre hinweg; Sie ist schon nicht mehr die Juengste;

3) баъзи касблар номлари (асосан, хизмат кўрсатиш соҳасига тааллуқли);

Raumpflegerin (Reinemachefrau); (Hausmaedchen); Anzugsspezialist (Schneider); Innenarchitekt (Tapezierer); Bestattungsrat (Totengraeber); Actuary (Gerichtsschreiber); Schoenheitsexpert (Kosmetiker); Scriptgirl (Sekretaerin im Filmatelier).

4) айрим корхона, муассаса ва савдо дўконлари:

Tailor-Service-Studio (Modenatelier); Beautyshop (Parfumerie); Second-Hand-Shop (Gebrauchtwarenladen); Geldinstitut (Bank); Snackbar (Imbissstube); Ehe-Institut (Eheanbahnungsbuero); "In der fünften Etage befindet sich eine Snackbar, in der Stilelemente der alten Kantine wiederaufgenommen sind: bunte Wandleuchten, violette Stoffprismen und Pendellampen in Orange und Lila" (9, 47).

5) аҳолининг молиявий мақоми:

zahlungskraeftig, kapitalkraeftig, wohlhabend, vermoegend (reich); einkommensschwach, minderbemittelt, sozial benachteiligt (arm);

6) айрим маҳсулот ва товарларга таъриф бериш (реклама);

Edelkacao (Kacao); Luxusstrumpf (Strumpf); zungensympathisches Schnitzel (weich); atmungsaktiver Stoff (luftdurchlaessig);

7) маҳсулот нархини ифодалаш; *preisguenstig, preiswuerdig, bescheiden, zu vorteilhaften Preisen, sensationelle Preise, Tiefpreis, Minipreis, Sparpreis, Preisschlager (billig); solide, vernuenftige Preise, kostbar (teuer).*

Ҳоявий сабаблар ҳам сўзловчини нутқда мелиоратларни қўллашга ундайди. Жумладан,

1) *cuëcam: Eskalation (Erweiterung, z.B. eines Krieges); Rechtsstaat, Wohlfahrtsstaat, Industrieland (buergerlich); dritte Welt, Entwicklungsland, nicht-industrialisierte, anftrebendeLaender (unterentwickelt, entwicklungsbeduerftig); Ueberseeterritorium (Kolonie); Annexion (Eroberung); Мисол учун, “Zwischen den beiden Seiten vermittelte Außenminister Frank-Walter Steinmeier, zusammen mit seinen Kollegen Radoslaw Sikorski aus Polen und Laurent Fabius aus Frankreich - in der Hoffnung, eine weitere Eskalation verhindern zu können” (10, S.94);*

2) *уқмисоудиём: angespannteKonjunkturlage, Krisenerscheinung, Wachstumspause (Krise); Tarifkonflikt, Streikaktion, Industrieaktion, Go-slow (Streik); Arbeitgeber (Unternehmer); Arbeitnehmer (Arbeiter); Grossunternehmen (Monopol) ;*

3) *дипломатия: persona-non-grata (unerwuenschte Person, z. B. Spion); hoher Gast (Besucher); extensive Interpretationen (Spekulationen); Die Verhandlungen waren konstruktiv und nuetzlich (impliziert das Vorhandensein der Auseinandersetzungen);*

4) *ҳарбий соҳа: Kofrontation; Konflikt; Zwischenfall; Grenzstreitigkeiten; Ernstfall (evtl. Krieg); die “saubere” Wasserstoffbombe; Frontbegradigung (Rueckzug) .*

Мазкур таснифни тўлиқ ва системалаштирилган деббўлмайди. Рўйхатни яна давом эттириш, баъзи жойларига аниқлик киритиш ҳам мумкин. Чунки мелиоратлар пайдо бўлишига сабаб бўлувчи вазият ва соҳаларни бутун тафсилотлари билан нолингвистик методларни ҳам жалб этган ҳолда синчиклаб ўрганиш узоқ ва давомий жараён дир.

Тилшуносликда қўлланиладиган “мелиорация” – аниқ мақсадларда бир тил белгисини бошқаси билан алмаштириш, яъни алмаштирилиши шарт, деб топилган сўзни ёрқин ва ижобий коннотацияга эга бошқа сўз билан алмаштириш жараёни дир. Бошқача айтганда, предметнинг айнан ўзига хос мантиқий маъноси (денотат) икки ёки ундан ортиқ лексемалардан иборат бўлса, у мелиоратив характер касб этади, бунда объектга жамиятда қабул қилинганидан кўра юқори баҳо берилади. Хусусан, немис тилшунос олими Эрнст Лайзи “мелиорат” терминига нисбатан: “Пейорацияларнинг акси сифатида эвфемизмларни қўллаш одат тусига кирган, бироқ ушбу сўз ўрнига мелиорацияни қўллаш ўринли дир: сўзловчи томонидан ижобий баҳонинг маълум шартларга кўра орттирилиши, яъни азизим, ажойиб, муҳташам, ёкимтой, кўркама каби сўзлар” (11, 107) – дея жуда ўринли таъриф берган.

Хулоса ўрнида айтиш мумкинки, аслида, салбий хусусиятларни ҳам ўзида мужассам этган сўзни мелиоративга айлантиришнинг асосий сабаби – атрофдагиларда яхши таассурот қолдиришга бўлган интилиш дир. Турган гапки, мелиоративларни қўллаш кўплаб омилларга, масалан, замонга (бу нарса, айниқса, мелиоративларнинг аста-секинлик билан пейорацияга айланиб бориш

тенденцияси билан боғлиқ), суҳбатдошнинг кимлигига, ушбу сўзлар билан қандай мақсадга эришмоқчилигига, мазкур жамиятнинг маънавий-ахлоқий ва ижтимоий қадриятларига ва бошқа шу каби омилларга боғлиқ. Мелиоратив лексикани ишлатишда вазият ва суҳбатдошга қараб ушбу омилларни эътиборга олиш лозим.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Ахманова. О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966 – 608 с.
2. Duden. Deutsches Universalwoerterbuch. Verlag: F. A. Brockhaus. – Mannheim, 2006.
3. Horst Leisering. Neues grosses Woerterbuch Fremdwörter. Compact Verlag Muenchen, 2000.
4. Ульман.С. Семантические универсалии и «Новое в лингвистике». Вып. V. Языковые универсалии. – М., 1970. – С. 250-299.
5. Genzel.P. Die Lebensfunktionen der Menschen und Säugetiere im Spiegel der englischen Sprache. – Halle (Saale), 1959.
6. Der Spiegel. Der Sohn der Bestie. 22/2014. Seite. 88-89.
7. Der Spiegel. Heim in die Hoelle.32/2014. Seite. 48-49.
8. Der Spiegel. Ichmusstemichneuerfinden. 44/2002. Spiegel-Gespraech. Seite 213.
9. Der Spiegel. Ericusspitze 1. 38/2001. Seite 47.
10. Der Spiegel. Ukraine. Der rote Platz.8/2015. Seite 94.
11. Leisi. E. Der Wortinhalt, Heidelberg, 1953.